

汉英对照
常见外贸商品品名
及用语手册

A CHINESE-ENGLISH HANDBOOK

OF COMMON COMMODITIES AND EXPRESSIONS

OF FOREIGN TRADE

陈凯胜 主编 吴依伟 审订

厦门大学出版社

汉 英 对 照

常见外贸商品品名及用语手册

A Chinese-English Handbook of
Common Commodities and Expressions of
Foreign Trade

陈凯胜 主编 吴依佛 审订

厦门大学出版社

Xiamen University Press |

Xiamen, China

1990

责任编辑:蒋东明

封面设计:旭 之

汉英对经常见外贸商品品名及用语手册

**A CHINESE—ENGLISH HANDBOOK OF COMMON
COMMODITIES AND EXPRESSIONS OF FOREIGN TRADE**

陈凯胜 主编 吴依倮 审订

厦门大学出版社出版

(邮政编码 361005)

福建省新华书店发行

三明日报印刷厂激光排版

福建省第二新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 4 插页 12.75 印张 405 千字

1990 年 4 月第 1 版 1990 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN 7—5615—0271—0/C·7 定价:10.00 元

编 者 的 话

随着我国经济建设的不断发展,进出口业务日益广泛,涉及的商品种类繁多。因此,在签约、制单(提单、发票等)、制证(检验证书、保险证书等)、直到进口货物的索赔、出口货物的结汇等外贸业务过程中,正确应用商品中英文品名是十分重要的。正确应用中英文品名,不仅是外贸业务的需要,也是统一商品名称、扩大商品影响的一个具体做法。如:目前紫菜出口时所用品名不尽相同,有的用“Sea Weed”(直译海草),有的用“Laver”(学名),有的则用“Violet Vegetable”(紫色的菜);又如:进口钢材时何谓螺纹钢,何谓圆钢,都需要有一个统一的写法,否则在鉴别货物、理解单证上都会产生一定的困难。因此,我们认为有必要编一本手册。

编者驻足涉外业务之中,通过十几年来的资料收集及整理,编写了本手册。除商品名称的中英文按类别编写成书外,对于同类商品所涉及的品质规格用语,重量、包装用语,计量单位的换算等,都尽量详细地编入本手册。在当今国际间文化交流与商品贸易多以英文为媒介的情况下,相信本手册将成为涉外业务人员有用的工具与助手。

本手册在编写过程中,得到国家商检局科技处、厦门商检局、国家商检局张劲林同志及驻厦部队钟晓旭、张志丽同志的帮助,特致谢忱。

协助、参加编写本书的还有戴禄寿、麻淑美、李灿辉、陈静璇、刘占交、褚少山、曹日晖、曾国琛等同志。感谢他们的协作与辛劳。

由于编者水平所限,错误在所难免,敬请读者批评指正。

陈凯胜

使 用 说 明

使用本手册前,请先浏览分类目录。由于商品种类繁多,品名各异,倘若按英文字母或中文笔划顺序编排,势必打破类属,因此,本手册以分类目录查寻商品品名及其用语。

本目录在排列时力求层次分明,分类清楚。但难免有的商品属中间物,处于重叠区域,因此在编写上照顾了这一特点,有些词采取分类不同又允许重复出现的办法,有的则采用备注归一的办法。

本手册选材拾常用而弃冷僻,对外贸易中常见的词都尽量地编入。本手册还采取了实用的原则,例如,有些商品带有地名或牌号时用原有的拼音拼写,以适应外贸中的习惯用法。

目 录

一、常见外贸商品品名

粮油类 (1)

粮谷类 (1)

豆类 (2)

食用植物油 (3)

食用油籽 (3)

工业用油 (3)

工业用油籽 (3)

动物油 (3)

油饼 (4)

食品类 (4)

活畜活家禽 (4)

肉食类 (4)

冻肉、冻家禽 (4)

冻野味 (5)

咸、腊肉 (6)

其他肉制品 (6)

冻水产、冰藏水产类 (7)

咸干类 (9)

鲜活水产类 (10)

其他水产类 (11)

水果类 (11)

鲜果 (11)

速冻水果 (13)

果干、果脯 (13)

李制品 (13)

椴制品 (14)

杨梅制品 (14)

青梅、山楂制品 (14)

桃、柑桔制品 (14)

其他 (15)

蔬菜类 (16)

鲜菜 (16)

干菜 (17)

腌制菜 (18)

冻蔬菜 (18)

罐头类 (19)

肉罐头 (19)

家禽罐头 (20)

水海产罐头 (22)

水果罐头 (24)

蔬菜罐头 (26)

其他罐头 (28)

食糖及食糖制品 (29)

食糖和糖果 (29)

中式糖果糕饼 (31)

酒类 (32)

饮料	(34)	亚麻	(46)
调味品	(35)	其他纤维及其制品 ...	(46)
米、面、豆制品	(36)	麻袋及其他	(46)
蛋制品	(36)	京果、干茶及副食品	
花生制品及其它	(37)		(46)
土畜产类	(37)	木材及木制品	(49)
饲料	(37)	其他	(49)
茶叶、咖啡、可可	(39)	畜产	(50)
茶叶	(39)	猪鬃	(50)
工夫红茶	(39)	尾把毛	(51)
分级红茶	(40)	细把毛	(51)
小包装红茶	(40)	刷子	(53)
听装红茶	(40)	羽毛及羽绒	(53)
绿茶	(40)	羽绒及羽毛制品	(54)
特种绿茶	(40)	公鸡毛及装饰羽毛 ...	(56)
小包装绿茶	(41)	肠衣	(57)
听装绿茶	(41)	骨、角、蹄类	(58)
听装特种绿茶	(41)	绵羊毛	(58)
花茶	(41)	山羊毛	(59)
乌龙茶	(42)	羊绒	(60)
中国白茶	(42)	兔毛	(61)
压制茶	(43)	驼毛	(61)
咖啡	(43)	杂兽毛	(61)
可可	(43)	生皮	(62)
工业用土产原料	(43)	半硝皮	(62)
山货及其他	(44)	熟皮	(63)
竹、叶、棕及其制品 ...	(44)	皮革制品	(63)
蔴及蔴制品	(46)	生裘皮	(64)
大麻及其制品	(46)	熟裘皮	(65)
苧麻及其制品	(46)	皮褥子	(65)
黄麻及其制品	(46)	裘皮制品	(68)

化工产品类	(69)	酯化工品	(77)
石油类	(69)	酮、醚、酚化工品 ...	(77)
原油	(69)	烷、烯、炔化工品	(77)
成品油	(69)	胺化工品	(78)
液化气	(69)	芳烃(苯、萘、蒽)化工品	(78)
化工品类	(69)		(78)
化工原料	(69)	杂项有机化工品	(78)
无机酸与有机酸 ...	(69)	各种染料	(79)
钠化合物	(70)	染料助剂	(79)
钾化合物	(71)	染料中间体	(79)
钙化合物	(71)	颜料	(81)
钡化合物	(72)	油漆	(81)
锰化合物	(72)	油墨	(81)
铬化合物	(72)	塑料原料	(81)
镍化合物	(72)	化肥	(82)
镁化合物	(72)	农药类	(82)
铜化合物	(72)	杀虫剂	(82)
锌化合物	(72)	杀菌剂	(83)
铝化合物	(73)	除草剂	(83)
钼化合物	(73)	杀鼠剂	(83)
钴化合物	(73)	混合剂型	(83)
钨化合物	(73)	火工产品	(83)
其他金属化合物 ...	(73)	天然香料油	(83)
NH ₄ 化合物	(74)	单离香料	(85)
单元素化工品	(74)	合成香料	(85)
杂项无机化工品 ...	(74)	乳酸及基衍生产产品	(87)
石蜡	(74)	香精	(87)
腊类其它化工品 ...	(74)	化妆香精	(87)
焦、油化工品	(74)	皂用香精	(88)
醇、醛化工品	(75)	食用香精	(89)
羧酸化工品	(75)	水溶性食用香精	(89)

耐热性食用香精	(89)	煤及焦炭	(103)
烟用香精	(89)	纺织原料、纺织品类	
食用色素(水溶性)	(90)		(103)
天然食用色素	(90)	茧类	(103)
五金矿产类	(90)	丝、线类	(103)
黑色金属	(90)	化学纤维	(104)
钢材	(90)	麻及其制品	(104)
钢锭	(92)	废棉	(105)
废钢	(92)	棉布	(105)
金属制品	(92)	漂白棉布	(105)
小五金	(93)	染色棉布	(105)
黑色金属矿产品	(95)	印花棉布	(106)
生铁	(95)	色织棉布	(106)
锰、铬和铁合金	(95)	混纺织物	(107)
铸铁件	(95)	呢绒	(108)
铸锻件	(96)	精纺类	(108)
有色金属	(96)	粗纺类	(108)
有色金属矿产	(96)	长毛绒	(108)
有色金属材料及其制品	(96)	里绒	(108)
.....	(96)	人造毛皮	(108)
高纯金属	(97)	丝绸	(108)
贵稀金属	(97)	交织绸缎	(109)
稀有金属及其矿产品	(98)	合成纤维绸缎	(110)
.....	(98)	人造丝绸缎	(110)
稀土金属及其矿产品	(99)	柞丝绸	(110)
.....	(99)	手织绸缎	(111)
非金属矿产	(100)	人造丝绸布	(111)
建筑材料	(100)	服装	(112)
耐火材料	(101)	男服装	(112)
其他非金属矿产品	(101)	女服装	(112)
.....	(101)	童装	(113)

针织品	(114)	消化系统药	(137)
毛针织品	(114)	泌尿系统药	(139)
棉针织品	(114)	生殖系统及泌乳功能药 ...	
真丝织品	(114)		(140)
混纺针织品	(114)	血液系统药	(140)
棉织品	(115)	抗过敏药	(141)
丝绸实用品	(116)	激素及其有关药	(142)
毯子	(116)	维生素类	(144)
其他	(116)	酶类及生化制剂	(144)
轻工产品类	(117)	调节水、电解质及	
日用百货	(117)	酸硷平衡药	(145)
渔需品	(119)	营养药及滋补药	(145)
文教用品	(120)	抗肿瘤药	(145)
纸张	(122)	影响免疫功能药	(147)
体育用具	(122)	外科用药及消毒、	
乐器	(123)	防腐、收敛药	(147)
玩具	(124)	解毒药	(148)
照相及电影器材	(124)	诊断用药	(149)
建筑材料	(125)	生物制剂	(149)
鞋、帽、伞	(126)	中药类	(149)
手套、箱、包	(127)	辛温解表药	(149)
自行车零件	(128)	辛凉解表药	(149)
医药、器械类	(128)	清热泻火药	(150)
西药类	(128)	清热燥湿药	(150)
抗微生物类	(128)	清热解毒药	(150)
抗寄生虫病药	(131)	清热凉血药	(151)
中枢神经药	(131)	清肝明目药	(151)
麻醉药	(133)	清热解暑药	(151)
作用植物神经药	(134)	清虚热药	(151)
循环系统药	(134)	攻下药	(151)
呼吸系统药	(136)	润下药	(151)

遂水药	(151)	餐具	(162)
清风湿药	(152)	碗	(163)
清寒药	(152)	盘	(163)
芳香化湿药	(152)	杯	(163)
利胆渗湿药	(152)	碟	(163)
通淋利水药	(153)	茶具	(163)
温化寒湿药	(153)	壶	(163)
清化热痰药	(153)	其他瓷	(164)
止咳平喘药	(153)	陈设陶瓷	(164)
涤痰软坚药	(154)	工艺鞋、包、箱、帽	(165)
消导药	(154)	工艺鞋	(165)
理气药	(154)	包、箱、帽	(166)
理血活血药	(154)	草、竹、藤、芒、柳制品	
止血药	(155)		(167)
平肝息风药	(155)	草制品	(167)
镇静安神药	(155)	竹制品	(168)
凉开药	(156)	藤制品	(169)
温开药	(156)	芒柳制品	(169)
补气药	(156)	木家具	(169)
补血药	(156)	特艺品	(170)
补阴药	(156)	扇、伞类	(170)
补阳药	(157)	画类	(171)
收涩药	(157)	雕刻	(171)
驱虫药	(157)	编织制品	(171)
治蛇咬伤药	(157)	小特艺品	(172)
抗肿瘤药	(158)	地毯	(172)
麻醉药	(158)	珠宝首饰	(172)
医用器械类	(158)	其它工艺品	(172)
工艺品类	(162)	机械、电器、仪器类	
陶瓷类	(162)		(175)
日用陶瓷	(162)	起重、运输机械	(175)

起重机械	(175)	轧钢机械、轧机	(225)
运输机械	(180)	其它通用机械	(230)
农业机械	(185)	动力机械	(239)
农机具	(185)	发电设备	(239)
经济作物机械	(194)	发动机	(243)
麻类	(194)	电动机	(243)
玉米类	(195)	内燃机	(248)
马铃薯类	(195)	汽轮机	(249)
茶叶类	(196)	蒸汽机	(252)
谷物类	(196)	水轮机	(253)
豆类	(198)	其它动力机	(253)
甘蔗类	(198)	动力机械辅机	(258)
棉花类	(198)	动力机车	(258)
花生类	(199)	建筑机械	(258)
其它类	(199)	矿山机械	(261)
畜牧机械	(199)	工程机械	(266)
通用机械	(203)	纺织机械	(272)
金工机械	(203)	化工机械	(279)
车床	(203)	轻工机械	(280)
刨床	(205)	木工机械	(284)
铣床	(206)	粮油、食品加工机械	(284)
镗床	(208)	医药机械	(285)
磨床	(208)	包装机械	(285)
拉床	(211)	印刷机械	(285)
钻床	(211)	工具	(288)
齿轮机床	(212)	锤类	(288)
锻压、冲压设备	(213)	钳类	(288)
焊机、电焊机	(217)	扳手类	(289)
切割、矫正机械	(218)	螺丝刀、钻具	(290)
铸造设备	(222)	锉和刀	(290)
风机、压缩机	(223)	锯和锯条	(291)

尺	(291)	轻工产品类	(337)
刀具	(291)	医药类	(338)
杂项工具	(292)	工艺品类	(340)
农具	(293)	机械、电器、仪表类	(343)
电器	(293)	三、包装用语	
工业电器	(293)	包装量词	(351)
家用电器	(295)	包装情况	(352)
仪器仪表	(298)	包装形状	(354)
光学仪器	(298)	包装外表标志	(354)
自动化仪器仪表	(299)	四、附录	
实验仪器	(301)	常用计算单位的换算	(355)
二、常见商品品质、规格用语		长度单位的换算表	(355)
粮油类	(311)	面积单位的换算表	(355)
粮谷类	(311)	体积单位的换算表	(356)
油类	(313)	重量单位的换算表	(356)
食品类	(314)	单位体积、容积的	
肉食类	(314)	重量换算	(357)
食品罐头类	(315)	呎、吋→米的换算表 ...	(357)
蔬菜类	(317)	平方呎→平方厘米换算表 ...	(359)
水产类	(318)		(359)
果品类	(319)	平方呎→平方米换算表	(360)
土畜产类	(319)		(360)
饲料	(319)	英制公制重量换算表	(361)
茶叶、咖啡、可可类	(320)	磅→公斤换算表	(361)
工业土产原料	(320)	英吨→公斤换算表	(364)
山货及其它	(320)	汉英化学元素表	(366)
畜产	(322)	汉英常见外贸英文缩写	(370)
化工类	(323)		(370)
五金矿产类	(327)	颜色词	(383)
纺织原料、纺织品类	(328)		

一、常见外贸商品品名

Common Commodities of Foreign Trade

粮油类 Cereals & Oils

粮谷类 Cereals

大米 Rice

优质大米 Better Rice

梗米 Rice, Round-shaped

精磨梗米 White Rice, Round-shaped, Fine Milling

白梗米 White Rice, Round-shaped

糙梗米 Husked Rice, Round-shaped

籼米 Rice, Long-shaped

精磨白籼米 White Rice, Long-shaped, Fine Milling

白籼米 White Rice, Long-shaped

糙籼米 Husked Rice, Long-shaped

(蒸谷米)半熟米 Parboiled Rice, Long-shaped

抛光白米 Polished Rice

上光白米 Glazed Rice

红米 Red Rice

黑米 Black Rice

红曲米 Red Yeast Rice

糯米 Glutinous Rice

梗糯米 Glutinous Rice, Round-shaped

籼糯米 Glutinous Rice, Long-shaped

精磨糯米 Glutinous Rice, Fine Milling

碎米 Broken Rice

梗碎米 Broken Rice, Round-shaped

籼碎米 Broken Rice, Long-shaped

粘碎米 Broken Jien Rice

米糠 Husk

粗粮 Coarse Grain

细粮 Refined Grain

大麦 Barley

小麦 Wheat

荞麦 Buckwheat

粗麦片 Crude Rolled Oat

裸麦(黑麦) Rye

燕麦 Oat

玉米 Maize (Indian Corn)

高粱 Kaoliang (Sorghum)

谷子 Millet (Rice in husk)

小米 Millet
 谷子 Red Millet
 白玉米 White Maize
 黄玉米 Yellow Maize
 糜子 Broom Corn Millet
 杂粮 Food Grain Other Than Wheat
 and Rice
 面粉 Flour
 麦麸 Wheat Bran
 稗子 Tare Seed
 豆类 Beans
 黄大豆 Yellow Soyabean
 杂豆 Assorted Bean
 蚕豆(胡豆) Broad Bean
 青大豆 Soyabean
 青仁黑大豆 Black Soyabean with
 Green Kernel
 黑大豆 Black Soyabean
 黑扁豆 Black Hyacinth Bean
 青豆 Green Pea
 豌豆 Pea
 白豌豆 White Pea
 杂色豌豆 Mixed Coloured Pea
 绿豆 Green Bean
 红小豆 Small Red Bean
 红豆 Red Bean
 青皮蚕豆 Green Broad Bean
 白皮蚕豆 White Broad Bean
 饲料蚕豆 Feeding Stuff Broad Bean
 芸豆 Kidney Bean
 大白芸豆 Large White Kidney Bean

白芸豆 White Kidney Bean
 小白芸豆 Small White Kidney Bean
 长型白芸豆 White Kidney Bean,
 Long-shaped
 红芸豆 Red Kidney Bean
 小红芸豆 Small White Kidney Bean
 黄芸豆 Yellow Kidney Bean
 小黄芸豆 Small Yellow Kidney
 Bean
 褐色芸豆 Brown Kidney Bean
 大黑花芸豆 Large Black Coloured
 Kidney Bean
 黑芸豆 Black Kidney Bean
 大花芸豆 Large Coloured Kidney
 Bean
 花芸豆 Coloured Kidney Bean
 小花芸豆 Small Coloured Kidney
 Bean
 杂花芸豆 Mixed Coloured Kidney
 Bean
 杂芸豆 Mixed Kidney Bean
 扁豆 Lentil(Lima Bean)
 缸豆 Cowpea
 花缸豆 Spotty Cowpea
 红缸豆 Red Cowpea
 黑缸豆 Black Cowpea
 白缸豆 White Cowpea
 青刀豆 Stringless Green Bean
 竹豆 Bamboo Bean
 青竹豆 Green Bamboo Bean
 白豆 White Lablab

狸小豆 Foxed Bean
 白小豆 White Small Bean
 杂小豆 Mixed Small Bean
食用植物油 Edible Vegetable Oils
 花生油 Groundnut Oil
 香味花生油 Superfine Groundnut Oil
 土榨花生油 Groundnut Oil,
 Extracted by Native Method
 豆油 Soyabean Oil
 棉籽油 Cottonseed Oil
 半炼棉籽油 Cottonseed Oil, Semi
 refined
 菜油 Rapeseed Oil
 精炼菜籽油 Refined Rapeseed Oil
 茶油 Tea-seed Oil
 小磨香油 Ground Sesameseed Oil
 芝麻油 Sesame Oil
 玉米油 Maize Oil
 核桃油 Walnut Oil
 葵花籽油 Sunflower Seed Oil
 糠油 Rice Bran Oil
食用油籽 Edible Oil Seeds
 花生仁 Groundnut Kernel
 花生果 Peanut in Shell
 黄大豆 Yellow Soyabean
 芝麻 Sesameseed
 白芝麻 White Sesameseed
 黑芝麻 Black Sesameseed
 水洗芝麻 Hulled Sesameseed
 葵花籽 Sunflower Seed

大麻籽 Hemp Seed (Marijuana
 Seed)
 芥麻籽 Mustard Seed
 棉籽 Cottonseed
 其它食用油籽 Other Edible Seed
 芹菜籽 Celery Seed
 芫荽籽 Coriander Seed
 芥菜籽 Mustard Seed
 萝卜籽 Radish Seed
 油菜籽 Rapeseed
工业用油 Oils for Industry Purpose
 桐油 Tung Oil
 蓖麻油 Castor Oil
 亚麻油 Linseed Oil
 椰子油 Coconut Oil
 橄榄油 Olive Oil
 棕榈油 Palm Oil
 梓油 Stillingia Oil
 腰果壳油 Cashew Nut Shell Oil
 橡胶籽油 Rubber Seed Oil
工业用油籽 Oil Seeds for Industry
 Purpose
 蓖麻籽 Castorseed
 大麻籽 Hempseed
 亚麻籽 Linseed
 苏籽 Perillaseed
 棕榈仁 Palm Kernel
 橡胶籽 Rubber Seed
动物油 Animal Oil and Fat
 牛油 Butter
 羊油 Mutton Fat

猪油 Pig Fat (Lard)

家禽油 Poultry Fat

油饼 Oil Cakes

黄豆饼 Soyabean Cake

黄豆饼碎 Soyabean Cake, Expellers

黄豆粕 Soyabean Expellers

花生饼碎 Groundnut Cake,

Expellers

花生饼粉(花生粕) Groundnut

Meal

食品类 Food & Food Stuffs

活畜活家禽 Livestock Poultry

活猪 Live Pig

活乳猪 Live Swine

活牛 Live Cow

活羊 Live Sheep

活马 Live Horse

活驴 Live Ass

活骡 Live Mule

活驴骡 Live Hinny

活家禽 Live Poultry

活鸡 Live Chick

活鸭 Live Duck

活公鸭 Live Drake

活母鸭 Live Female Duck

活鹅 Live Goose

活填鸭 Live Crammed Duck

活兔 Live Rabbit

活鸽 Live Pigeon

活鹌鹑 Live Quail

活火鸡 Live Turkey

活麻雀 Live Sparrow

肉食类 Meats

冻肉、冻家禽 Frozen Meat Poultry

冻肥肉 Frozen Fat Meat

冻瘦肉 Frozen Lean Meat

冻牛肉 Frozen Beef

冻去骨牛肉 Frozen Boneless Beef

冻绵羊肉糜 Frozen Minced Mutton

冻去骨卷羊肉 Frozen Boneless Mutton Rolls

冻山羊肉 Frozen Goat Meat

冻带皮山羊肉 Frozen Goat Meat with Skin

冻兔肉 Frozen Rabbit Meat

蜗牛肉及制品 Snail Meat and Its Products

冻整兔 Frozen Whole Rabbit Meat

去骨兔 Frozen Boneless Rabbit Meat

冻分刈兔 Frozen Rabbit Pieces

冻兔背 Frozen Rabbit Back

冻熟兔肉 Frozen Rabbit Meat (Cooked)

冻乳猪 Frozen Swine

冻马肉 Frozen Horse Meat

冻驴肉 Frozen Asses Meat

冻骡肉 Frozen Mules Meat

冻驴骡肉 Frozen Hinny

冻全鸡 Frozen Whole Chicken

冻分刈鸡 Frozen Chicken Piece

冻鸭 Frozen Duck